

CAPPELLA PAPAIE

NATALE DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

MESSA NELLA NOTTE

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 24 DICEMBRE 2022

PREPARAZIONE ALLA CELEBRAZIONE

Il lettore:

Per antica tradizione celebriamo di notte il mistero del Natale, ricordando il tempo in cui la gloria del Signore avvolse di luce i pastori di Betlemme, invitandoli ad accogliere il lieto annuncio della nascita del Salvatore.

Disponiamoci anche noi ad accogliere con fede il Salvatore che ci viene incontro nell'Eucaristia che sarà presieduta dal Santo Padre Francesco. Nei santi misteri vivremo il Natale del Signore, Luce che brilla nelle tenebre, Parola fatta carne, Pane disceso dal cielo per la vita del mondo.

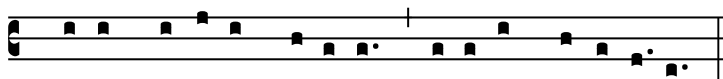
Nell'attesa che inizi la celebrazione, prestiamo ascolto alle profezie bibliche della nascita del Salvatore e facciamo nostre le accurate invocazioni della sua venuta. L'antico testo riportato nel Martirologio Romano all'ottavo giorno prima delle calende di gennaio, il 25 dicembre, ci ricorderà che Gesù Cristo, nato dalla Vergine Maria, è il centro della storia e del cosmo.

1. In ascolto delle promesse

Il lettore:

Ascoltiamo alcuni testi dell'Antico Testamento che annunciano la venuta del Cristo Salvatore, e ravviviamo la nostra attesa cantando al Signore che porta nel mondo il suo regno:

La schola:



Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni-te, ad-o-remus.

Venite, adoriamo il Re Signore che sta per venire.

L'assemblea ripete: Regem venturum Dominum, venite, adoremus.

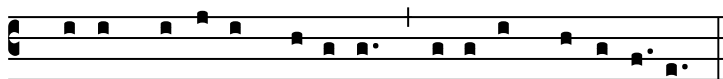
Non sarà tolto lo scettro da Giuda

Dal libro della Genesi

49, 1-2. 10

In quei giorni, Giacobbe chiamò i figli e disse: «Radunatevi, perché io vi annuncio quello che vi accadrà nei tempi futuri. Radunatevi e ascoltate, figli di Giacobbe, ascoltate Israele, vostro padre! Non sarà tolto lo scettro da Giuda né il bastone del comando tra i suoi piedi, finché verrà colui al quale esso appartiene e a cui è dovuta l'obbedienza dei popoli».

L'assemblea:



Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni-te, ad-o-remus.

Su di lui si poserà lo Spirito del Signore

A reading from the prophet
Isaiah

Dal libro del profeta Isaia

11, 1-4a

On that day, a shoot springs from the stock of Jesse, a scion thrusts from his roots: on him the spirit of the Lord rests, a spirit of wisdom and insight, a spirit of counsel and power, a spirit of knowledge and of the fear of the Lord. The fear of the Lord is his breath.

In quel giorno, un germoglio spunterà dal tronco di Iesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di fortezza, spirito di conoscenza e di timore del Signore. Si compiacerà del timore del Signore.

Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli umili della terra.

He does not judge by appearances, he gives no verdict on hearsay, but judges the wretched with integrity, and with equity gives a verdict for the poor of the land.

L'assemblea:



Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni-te, ad-o-remus.

*Da te uscirà colui
che deve essere il dominatore in Israele*

Lecture du livre du prophète
Michée

Dal libro del profeta Michea

5, 1-3a

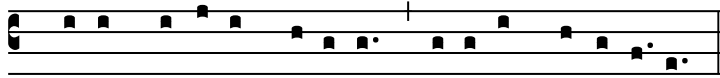
Ainsi parle le Seigneur : Toi, Bethléem Éphrata, le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que sortira pour moi celui qui doit gouverner Israël. Ses origines remontent aux temps anciens, aux jours d'autrefois. Mais Dieu livrera son peuple jusqu'au jour où enfantera... celle qui doit enfanter, et ceux de ses frères qui resteront rejoindront les fils d'Israël.

Così dice il Signore: «E tu, Betlemme di Èfrata, così piccola per essere fra i villaggi di Giuda, da te uscirà per me colui che deve essere il dominatore in Israele; le sue origini sono dall'antichità, dai giorni più remoti. Perciò Dio li metterà in potere altrui fino a quando partorirà colei che deve partorire; e il resto dei tuoi fratelli ritornerà ai figli d'Israele.

Egli si leverà e pascerà con la forza del Signore, con la maestà del nome del Signore, suo Dio».

Il se dressera et il sera leur berger par la puissance du Seigneur, par la majesté du nom du Seigneur, son Dieu.

L'assemblea:



Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

Re d'Israele è il Signore in mezzo a te

Lectura de la profecía de
Sofonías

Dal libro del profeta Sofonia

3, 14-15

Alégrate, hija de Sión, grita de gozo, Israel, regocíjate y disfruta con todo tu ser, hija de Jerusalén.

Rallègrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme!

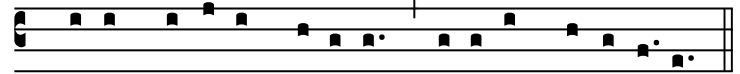
El Señor ha revocado tu sentencia, ha expulsado a tu enemigo.

Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico.

El rey de Israel, el Señor, está en medio de ti, no temas mal alguno.

Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura.

L'assemblea:



Re-gem ventu-rum Domi-num, ve-ni- te, ad-o-remus.

2. Invochiamo il Salvatore

Il lettore:

L'ardente supplica che ha ispirato le antifone del tempo di Avvento che abbiamo vissuto, rinvigorisca nei nostri cuori il desiderio di incontrare il Dio con noi, il Salvatore, il Re delle genti. Uniamo le nostre voci nella comune invocazione:

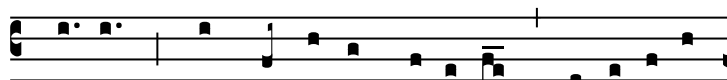
La schola e l'assemblea:

Sal 66, 3

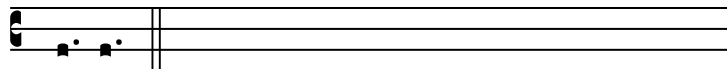
II* a



℞. Ut cognoscamus, Domi-ne, * in terra vi- am



tu- am, in omni- bus genti- bus sa- lu- ta- re



tu- um.

*Perché si conosca sulla terra la tua via, Signore,
la tua salvezza fra tutte le genti.*

Il lettore:

O Sapienza dell'Altissimo,
che tutto disponi con forza e dolcezza:
vieni ad insegnarci la via della saggezza.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Signore, guida della casa d'Israele,
che hai dato la Legge a Mosè sul monte Sinai:
vieni a liberarci con braccio potente.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Radice di Iesse,
che t'innalzi come segno per i popoli:
vieni a liberarci, non tardare.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Chiave di Davide, che apri le porte del Regno dei cieli:
vieni, e libera l'uomo prigioniero che giace nelle tenebre.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Astro che sorgi,
splendore della luce eterna, sole di giustizia:
vieni, illumina chi giace nelle tenebre e nell'ombra di morte.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Re delle genti e pietra angolare della Chiesa:
vieni, e salva l'uomo che hai formato dalla terra.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

O Emmanuele, Dio con noi,
attesa dei popoli e loro liberatore:
vieni a salvarci con la tua presenza.

℞. Ut cognoscamus, Domine, in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum.

3. L'annuncio del Natale

NOEL

La schola:

1. Nella notte si levò una luce lassù:
tutto il cielo si apre: oggi nasce il Signor.
Una voce lo annuncia ai pastori quaggiù:
Accogliete il Bambino che viene per noi.

L'assemblea:



2. Ora è giorno: dall'alto spunta il sole ormai
dal deserto orizzonte l'Atteso ora è qui.
Alba nuova sulla terra tu, Messia, sarai,
la Parola che il Padre annuncia ai suoi. *R.*

3. Nella gioia dei pastori ogni uomo vedrà
dove batte il cuore che ricerca l'amor.
È la festa dei piccoli e mai finirà:
se ti doni a lui, lui ti prende con sé. *R.*

4. Tenerezza di Maria, che nutre Gesù:
sulla paglia dei poveri lo adagerà.
Non c'è posto per loro nella casa dei re:
qui rinasce la storia e il mondo saprà. *R.*

5. A Betlemme, questa notte accorriamo a te:
il tuo volto di gloria su di noi brillerà.
Ti adoriamo, fedeli, ogni uomo è con noi,
chi ti ama, chi crede e tutto ti dà. *R.*

6. Ogni giorno di vita è un Natale per noi
se nell'uomo che soffre vediamo Gesù.
Tra la gente che va, che cammina fra noi,
la sua luce ci guida: il cielo è quaggiù. *R.*

KALENDA

Il cantore:

Octavo Kalendas ianuarii. Luna secunda.

Innumeris transactis sæculis a creatione mundi, quando in principio Deus creavit cælum et terram et hominem formavit ad imaginem suam;

permultis etiam sæculis, ex quo post diluvium Altissimus in nubibus arcum posuerat, signum fœderis et pacis;

a migratione Abrahæ, patris nostri in fide, de Ur Chaldæorum sæculo vigesimo primo;

ab egressu populi Israel de Ægypto, Moyse duce, sæculo decimo tertio;

ab unctione David in regem, anno circiter millesimo;

hebdomada sexagesima quinta, iuxta Danielis prophetiam;

Olympiade centesima nonagesima quarta;

ab Urbe condita anno septingentesimo quinquagesimo secundo;

25 dicembre. Luna secunda.

Trascorsi molti secoli dalla creazione del mondo, quando in principio Dio creò il cielo e la terra e plasmò l'uomo a sua immagine;

e molti secoli da quando, dopo il diluvio, l'Altissimo aveva fatto risplendere tra le nubi l'arcobaleno, segno di alleanza e di pace;

ventuno secoli dopo che Abramo, nostro padre nella fede, migrò dalla terra di Ur dei Caldei;

tredici secoli dopo l'uscita del popolo d'Israele dall'Egitto sotto la guida di Mosè;

circa mille anni dopo l'unzione regale di Davide;

nella sessantacinquesima settimana, secondo la profezia di Daniele;

all'epoca della centonovantaquattresima Olimpiade;

nell'anno settecotocinquantadue dalla fondazione di Roma;

anno imperii Cæsaris Octaviani Augusti quadagesimo secundo;

toto Orbe in pace composito, Iesus Christus, æternus Deus æternique Patris Filius, mundum volens adventu suo piissimo consecrare, de Spiritu Sancto conceptus, novemque post conceptionem decursis mensibus, in Bethlehem Iudæ nascitur ex Maria Virgine factus homo:

Nativitas Domini nostri Iesu Christi secundum carnem.

nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare Ottaviano Augusto,

mentre su tutta la terra regnava la pace, Gesù Cristo, Dio eterno e Figlio dell'eterno Padre, volendo santificare il mondo con la sua piissima venuta, concepito per opera dello Spirito Santo, trascorsi nove mesi, nasce in Betlemme di Giuda dalla Vergine Maria, fatto uomo:

Natale di nostro Signore Gesù Cristo secondo la carne.

Si svela e si incensa l'immagine di Gesù Bambino.

THE INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES

Entrance Antiphon

Antífona de entrada

The Lord said to me: You are my Son. It is I who have begotten you this day.

El Señor me ha dicho: «Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy».

Why this tumult among nations, among peoples this useless murmuring?

¿Por qué se amotinan las naciones, y los pueblos planean un fracaso?

'It is I who have set up my king on Zion, my holy mountain.'

«Yo mismo he establecido a mi Rey en Sion, mi monte santo».

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Peace be with you.

La paz esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

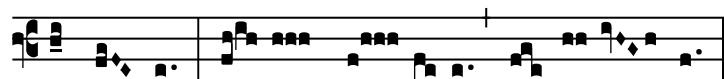
La schola e l'assemblea:

Sal 2, 7

II



℟. Do- mi- nus* di- xit ad me: Fi- li- us me-



us es tu, e- go ho- di- e ge- nu- i te.

La schola:

Sal 2, 1. 6

1. Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania? ℟.

2. «Ego autem constitui regem meum super Sion, montem sanctum meum!». ℟.

Il Signore mi ha detto: «Tu sei mio Figlio, io oggi ti ho generato».

Perché le genti sono in tumulto e i popoli cospirano invano?

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano sul Sion, mia santa montagna».

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

℟. Amen.

La pace sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

Penitential Act

Gathered in prayer to commemorate the birth of God in our mortal flesh, let us open our hearts to the splendour of his light that illumines everything, even the night of our sins.

In this spirit, brothers and sisters, let us recognize that we are sinners and call upon the mercy of God.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Acto penitencial

Reunidos en oración para conmemorar el nacimiento de Dios en nuestra carne mortal, abramos el corazón al resplandor de su luz que ilumina todo, incluso la noche de nuestros pecados.

Con este espíritu, hermanos y hermanas, reconozcámonos pecadores e invoquemos la misericordia de Dios.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Raccolti in preghiera per commemorare la nascita di Dio nella nostra carne mortale, apriamo il cuore allo splendore della sua luce che tutto illumina, anche la notte dei nostri peccati.

Con questo spirito, fratelli e sorelle, riconosciamoci peccatori e invociamo la misericordia di Dio.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

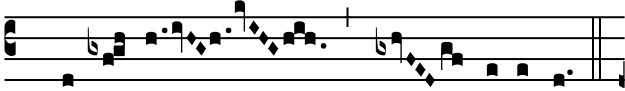
Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.


Kyrie
(De angelis)

La schola:

V 

Ky- ri- e, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*




Ky- ri- e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:




e- le- i-son. Christe,

La schola:



e- le- i-son. Ky- ri- e, e- le- i-

L'assemblea:



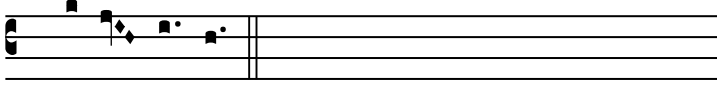
son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore:
Gloria in excelsis Deo

La schola:
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

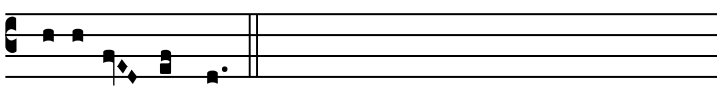
L'assemblea:



Lauda- mus te,

La schola:
benedicimus te,

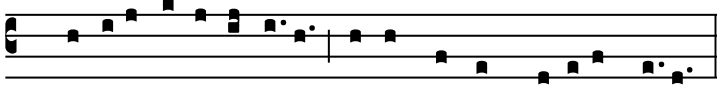
L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:
glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domine Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:

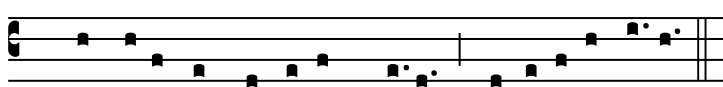


qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

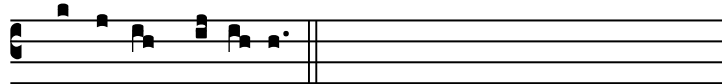


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:

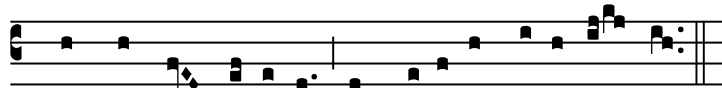


tu so-lus Domi-nus,

La schola:

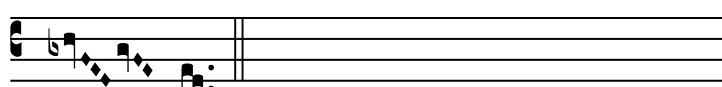
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who have made this most sacred night radiant with the splendour of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Oración colecta

Oremos.

Oh, Dios, que has hecho resplandecer esta noche santísima con el resplandor de la luz verdadera, concédenos gozar también en el cielo a quienes hemos experimentado este misterio de luz en la tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra contempliamo i suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

First reading

A son is given to us.

A reading from the prophet Isaiah

The people that walked in darkness has seen a great light; on those who live in a land of deep shadow a light has shone.

You have made their gladness greater, you have made their joy increase; they rejoice in your presence as men rejoice at harvest time, as men are happy when they are dividing the spoils. For the yoke that was weighing on him, the bar across his shoulders, the rod of his oppressor, these you break as on the day of Midian. For all the footgear of battle, every cloak rolled in blood, is burnt and consumed by fire.

For there is a child born for us, a son given to us and dominion is laid on his shoulders; and this is the name they give him: Wonder-Counsellor, Mighty-God, Eternal-Father, Prince-of-Peace. Wide is

Primera lectura

Un hijo se nos ha dado

Prima lettura

Ci è stato dato un figlio.

Lectura del libro de Isaías

9, 1-6

Dal libro del profeta Isaia

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz grande; habitaba en tierra y sombras de muerte, y una luz les brilló. Acreciste la alegría, aumentaste el gozo; se gozan en tu presencia, como gozan al segar, como se alegran al repartirse el botín. Porque la vara del opresor, el yugo de su carga, el bastón de su hombro, los quebrantaste como el día de Madián. Porque la bota que pisa con estrépito y la túnica empapada de sangre serán combustible, pasto del fuego. Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado: lleva a hombros el principado, y es su nombre: «Maravilla de Consejero, Dios fuerte, Padre de eternidad, Príncipe de la paz».

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulso.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madián. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace.

his dominion in a peace that has no end,
for the throne of David and for his royal
power, which he establishes and makes
secure in justice and integrity. From this
time onwards and for ever, the jealous
love of the Lord of hosts will do this.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Para dilatar el principado,
con una paz sin límites,
sobre el trono de David y sobre su reino.
Para sostenerlo y consolidarlo
con la justicia y el derecho,
desde ahora y por siempre.
El celo del Señor del universo
lo realizará.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Grande sarà il suo potere e la pace
non avrà fine sul trono di Davide e
sul suo regno, che egli viene a conso-
lidare e rafforzare con il diritto e la
giustizia, ora e per sempre. Questo
farà lo zelo del Signore degli eserciti.
Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Responsorial Psalm

Salmo responsorial

Today a saviour has been born to us; he is Christ the Lord.

Hoy nos ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor.

O sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth. O sing to the Lord, bless his name.

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad al Señor, toda la tierra; cantad al Señor, bendecid su nombre.

Proclaim his help day by day, tell among the nations his glory and his wonders among all the peoples.

Proclamad día tras día su victoria. Cantad a los pueblos su gloria, sus maravillas a todas las naciones.

Let the heavens rejoice and earth be glad, let the sea and all within it thunder praise, let the land and all it bears rejoice, all the trees of the wood shout for joy at the presence of the Lord for he comes, he comes to rule the earth.

Alégrese el cielo, goce la tierra, retumbe el mar y cuanto lo llena; vitoreen los campos y cuanto hay en ellos, aclamen los árboles del bosque.

With justice he will rule the world, he will judge the peoples with his truth.

Delante del Señor, que ya llega, ya llega a regir la tierra: regirá el orbe con justicia y los pueblos con fidelidad

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 95

R. Og - gi è na - to per no -
i il Sal - va - to - re.

L'assemblea ripete: Oggi è nato per noi il Salvatore.

1. Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. Cantate al Signore, benedite il suo nome. *R.*

2. Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza. In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. *R.*

3. Gioiscano i cieli, esulti la terra, risuoni il mare e quanto racchiude; sia in festa la campagna e quanto contiene, acclamino tutti gli alberi della foresta. *R.*

4. Davanti al Signore che viene: sì, egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia e nella sua fedeltà i popoli. *R.*

Second reading

*God's grace has been revealed
to the whole human race.*

Segunda lectura

*Se ha manifestado la gracia de Dios
para todos los hombres*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a Tito.

Querido hermano:

Se ha manifestado la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres, enseñándonos a que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, llevemos ya desde ahora una vida sobria, justa y piadosa, aguardando la dicha que esperamos y la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro, Jesucristo, el cual se entregó por nosotros para rescatarnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo de su propiedad, dedicado enteramente a las buenas obras.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Seconda lettura

*È apparsa la grazia di Dio
per tutti gli uomini.*

A reading from the letter
of Saint Paul to Titus

2, 11-14

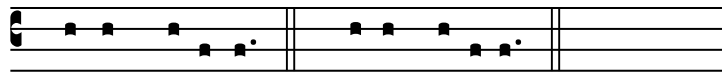
God's grace has been revealed, and it has made salvation possible for the whole human race and taught us that what we have to do is to give up everything that does not lead to God, and all our worldly ambitions; we must be self-restrained and live good and religious lives here in this present world, while we are waiting in hope for the blessing which will come with the Appearing of the glory of our great God and saviour Christ Jesus. He sacrificed himself for us in order to set us free from all wickedness and to purify a people so that it could be his very own and would have no ambition except to do good.

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Tito

Figlio mio, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo.

Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

I bring you news of great joy: today a saviour has been born to us, Christ the Lord.

Os anuncio una buena noticia: hoy nos ha nacido un Salvador, el Mesías, el Señor.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Lc 2, 10-11

Vi annuncio una grande gioia:
oggi è nato per voi un Salvatore, Cristo Signore.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Evangelio

Today a saviour has been born to you.

Hoy os ha nacido un Salvador

The Lord be with you.

El Señor esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

Glory to you, O Lord.

Gloria a ti, Señor.

Caesar Augustus issued a decree for a census of the whole world to be taken. This census – the first – took place while Quirinius was governor of Syria, and everyone went to his own town to be registered. So Joseph set out from the town of Nazareth in Galilee and travelled up to Judaea, to the town of David called Bethlehem, since he was of David's House and line, in order to be registered together with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there the time came for her to have her child, and she gave birth to a son, her first-born. She wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger because there was no room for them at the inn.

Sucedió en aquellos días que salió un decreto del emperador Augusto, ordenando que se empadronase todo el Imperio.

Este primer empadronamiento se hizo siendo Cirino gobernador de Siria. Y todos iban a empadronarse, cada cual a su ciudad.

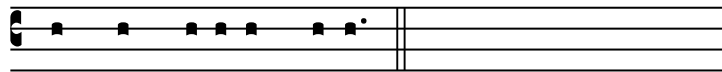
También José, por ser de la casa y familia de David, subió desde la ciudad de Nazaret, en Galilea, a la ciudad de David, que se llama Belén, en Judea, para empadronarse con su esposa María, que estaba encinta. Y sucedió que, mientras estaban allí, le llegó a ella el tiempo del parto y dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo recostó en un pesebre, porque no había sitio para ellos en la posada.

Vangelo

Oggi è nato per voi il Salvatore.

Il diacono:

Dominus vobiscum.

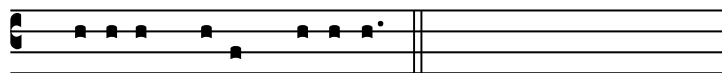


℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 1-14



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Dal Vangelo secondo Luca.
Gloria a te, o Signore.

In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città.

Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nazaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta.

Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio.

In the countryside close by there were shepherds who lived in the fields and took it in turns to watch their flocks during the night. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone round them. They were terrified, but the angel said, 'Do not be afraid. Listen, I bring you news of great joy, a joy to be shared by the whole people. Today in the town of David a saviour has been born to you; he is Christ the Lord. And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.'

And suddenly with the angel there was a great throng of the heavenly host, praising God and singing:

'Glory to God in the highest heaven, and peace to men who enjoy his favour'.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

En aquella misma región había unos pastores que pasaban la noche al aire libre, velando por turno su rebaño.

De repente un ángel del Señor se les presentó; la gloria del Señor los envolvió de claridad, y se llenaron de gran temor.

El ángel les dijo:

«No temáis, os anuncio una buena noticia que será de gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador, el Mesías, el Señor. Y aquí tenéis la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.»

De pronto, en torno al ángel, apareció una legión del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: «Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.»

Palabra del Señor.
Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: «Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia».

E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva:

«Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

La schola e successivamente l'assemblea ripetonno:

Alleluia, alleluia, alleluia.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

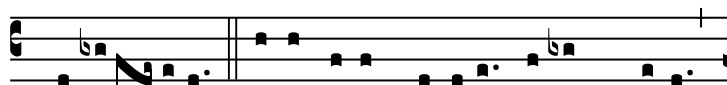


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



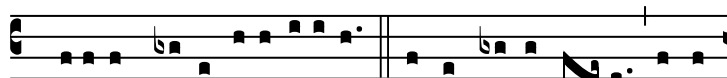
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



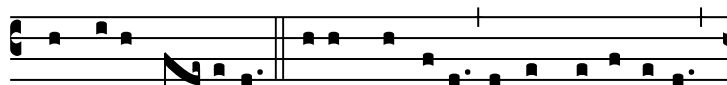
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



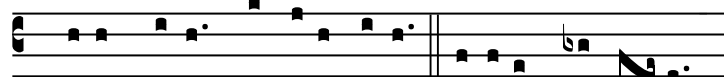
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:

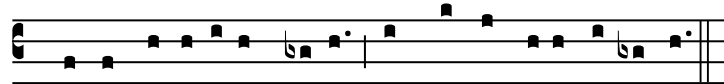


omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

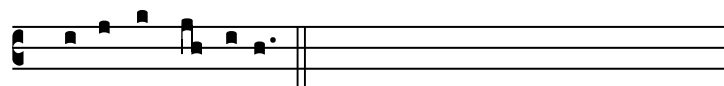


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

Tutti si inginocchiano fino a factus est.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

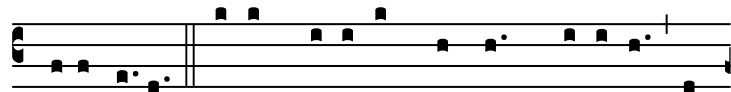


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

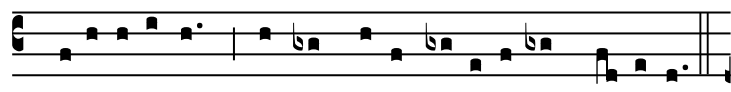


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



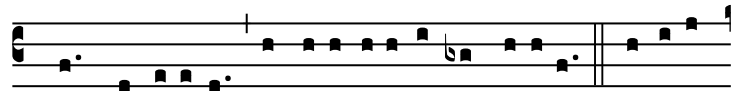
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

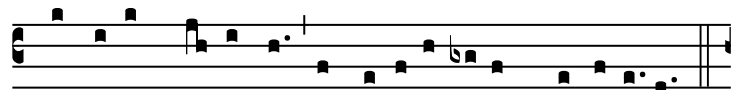


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Oración universal
u oración de los fieles

Dear brothers and sisters, inspired by listening to the word, which comes down from heaven to dwell in our hearts, let us ask with faith that God, through his Son born of the Virgin, will teach us to reject worldly desires in order to live according to the Gospel.

Queridos hermanos y hermanas, animados por la escucha de la Palabra que viene del cielo para habitar en nuestros corazones, supliquemos con confianza a Dios, que en su Hijo nacido de la Virgen nos enseña a rechazar los deseos mundanos para vivir según el Evangelio.

Let us pray to the Lord.

Roguemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamus, óyenos.

Let us pray for God's holy Church.

Oremos por la santa Iglesia de Dios.

May the Father of light, who illumines the night of the world by the birth of his Son, grant that through works of charity the Church will shine the lamp of faith before all people.

Para que el Padre de la luz, que con el nacimiento de su Hijo ilumina la noche del mundo, conceda a la Iglesia, mediante la caridad activa, hacer resplandecer ante todos la lámpara de la fe.

Let us pray to the Lord.

Roguemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

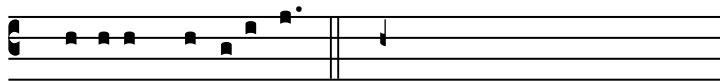
Te rogamus, óyenos.

Preghiera universale
o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi, animati dall'ascolto della Parola che viene dal cielo per prendere dimora nei nostri cuori, supplichiamo con fiducia Dio, che nel suo Figlio nato dalla Vergine ci insegna a rinnegare i desideri mondani per vivere secondo il Vangelo.

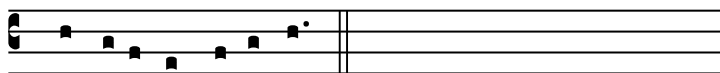
Il cantore:



Dominum deprecemur.

Invochiamo il Signore.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Preghiera in silenzio.

cinese

光明之父，恳求祢因着祢圣子的诞生，光照世界的黑夜，使教会在众人前以爱德善行重新将信德的灯点亮。

Il Padre della luce, che con la nascita del suo Figlio illumina la notte del mondo, conceda alla Chiesa di far risplendere davanti a tutti la lampada della fede nella carità operosa.

Il cantore: Dominum deprecemur.

Invochiamo il Signore.

R. Te rogamus, audi nos.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for our Holy Father Pope Francis.

Oremos por nuestro Papa Francisco.

May the Father of our Saviour Jesus Christ, who sent His Only Begotten Son into the world, enable Pope Francis to serve the holy people entrusted to his pastoral care with apostolic love.

Para que el Padre de nuestro Salvador Jesucristo, que ha mandado a su Unigénito al mundo, conceda a nuestro Papa Francisco servir con amor apostólico al pueblo santo confiado a su cuidado pastoral.

Let us pray to the Lord.

Rogemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

Let us pray for civil authorities and economists.

Oremos por las autoridades civiles y los economistas.

May the Father of all, who loves and gives peace, grant to those with political, social and economic responsibilities the courage to reject violence and to build friendship between peoples.

Para que el Padre de todos, que ama y da la paz, conceda a cuantos tienen responsabilidades políticas, sociales y económicas la valentía de rechazar la violencia y de construir vínculos de amistad entre los pueblos.

Let us pray to the Lord.

Rogemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

Il diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Père de notre Sauveur Jésus Christ, qui a envoyé son Fils unique dans le monde, accorde à notre Pape François de servir avec un amour apostolique le peuple saint confié à son soin pastoral.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro rei publicæ atque œconomia moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

arabo

الله أبو الكلّ الذي يحبّ السلام ويمنح السلام،
ليمنح أصحاب المسؤوليات السياسيّة
والاجتماعيّة والاقتصاديّة الشجاعة لنبد العنّف
ولبناء الصداقة بين الشّعوب.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

Il Padre del Salvatore nostro Gesù Cristo, che ha mandato l'Unigenito nel mondo, conceda al nostro Papa Francesco di servire con amore apostolico il popolo santo affidato alla sua cura pastorale.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per le autorità civili e gli economisti.

Il Padre di tutti, che ama e dona la pace, conceda a quanti hanno responsabilità politiche, sociali ed economiche il coraggio di rigettare la violenza e di costruire l'amicizia tra i popoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those suffering in body or spirit.

Oremos por los que sufren en el cuerpo y en el espíritu.

May the Father of all consolation, who never abandons the work of his hands, grant to those who suffer, refreshment in his presence and comfort in fraternal solidarity.

Para que el Padre de toda consolación, que no abandona la obra de sus manos, conceda a los que sufren encontrar descanso en su presencia y consuelo en la solidaridad fraterna.

Let us pray to the Lord.

Rogemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

Let us pray for young people.

Oremos por las jóvenes generaciones.

May the Father of life, who holds the future of the world in his hands, fill the hearts of the young with faith and hope, so that they will become architects of peace and guardians of the earth's goods.

Para que el Padre de la vida, que tiene en sus manos el destino del mundo, infunda confianza y esperanza en el corazón de los jóvenes a fin de que sean artífices de justicia y custodios de los bienes de la tierra.

Let us pray to the Lord.

Rogemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

Il diacono:

4. Oremus pro corpore et animo laborantibus.

Preghiera in silenzio.

portoghese

O Pai de toda a consolação, que não abandona a obra das suas mãos, concede a quantos sofrem a graça de encontrarem alento na sua presença e conforto na solidariedade fraterna.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

5. Oremus pro iuvenum generationibus.

Preghiera in silenzio.

malayalam

ലോത്തിന്റെ ഭാവിയുടെ നിയന്താവായ, ജീവന്റെ പിതാവായ ദൈവം, യുവജനങ്ങൾ നീതിയുടെ ശില്പികളും ഭൂമിയിലെ വസ്തുക്കളുടെ പരിപാലകരുമായി മാറുവാൻ വേണ്ടി അവരുടെ ഹൃദയത്തിൽ വിശ്വാസവും പ്രത്യാശയും നിറയ്ക്കട്ടെയെന്ന് ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i sofferenti nel corpo e nello spirito.

Il Padre di ogni consolazione, che non abbandona l'opera delle sue mani, conceda a quanti soffrono di trovare ristoro nella sua presenza e conforto nella solidarietà fraterna.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per le giovani generazioni.

Il Padre della vita, che ha in mano le sorti del mondo, infonda fiducia e speranza nel cuore dei giovani affinché diventino artefici di giustizia e custodi dei beni della terra.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Hear, O Father, the prayers of your children in this holy night: you who through the faith of the Virgin Mary gave us your Son as our Saviour, grant that we will always safeguard the Christmas gift of peace.

Through Christ our Lord.

Escucha, Padre, las súplicas de tus hijos en esta noche santa. Tú que por la fe de la Virgen María nos has dado a tu Hijo como Salvador, concédenos conservar en todo momento el don navideño de la paz.

Por Cristo nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre,
le suppliche dei tuoi figli in questa santa notte:
tu che per la fede della Vergine Maria
ci hai donato il tuo Figlio come Salvatore,
donaci di custodire in ogni tempo
il dono natalizio della pace.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Great is the name of the Lord, Emmanuel, that was announced by Gabriel; today he has appeared in Israel. The King is born of the Virgin Mary.

Behold, the Virgin has given birth to God, as the divine mercy willed. Rejoice, Christ is born today, the King is born of the Virgin Mary.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Canto para el ofertorio

He aquí que su nombre es «Dios con nosotros» como fue anunciado por Gabriel. Hoy apareció en Israel: el Rey nació de la Virgen María.

Una Virgen dio a luz a Dios como lo quiso la Divina Bondad. Alegraos, Cristo ha nacido hoy, el Rey nació de la Virgen María.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

MAGNUM NOMEN DOMINI

La schola:

Magnum nomen Domini, Emmanuel,
quod annuntiatum est per Gabriel,
hodie apparuit in Israel,
per Mariam Virginem natus est Rex.

Eia, Virgo Deum genuit,
sicut divina voluit clementia.
Gaudete, Christus natus hodie,
per Mariam Virginem natus est Rex.

Grande è il nome del Signore, Emanuele, che è stato annunciato da Gabriele; oggi è apparso in Israele. Dalla Vergine Maria è nato il Re.

Ecco, la Vergine ha generato Dio, come ha voluto la divina clemenza. Gioite, Cristo oggi è nato, dalla Vergine Maria è nato il Re.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you.
Who lives and reigns for ever and ever.

Oración sobre las ofrendas

Acepta, Señor, la ofrenda de la fiesta que hoy celebramos para que, por este sagrado intercambio, seamos semejantes a aquel en quien nuestra naturaleza está unida a la tuya.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Ti sia gradita, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce,
e per questo santo scambio di doni trasformaci in Cristo tuo Figlio,
che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Preface

Christ the Light

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Prefacio

Cristo, luz del mundo

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque, gracias al misterio del Verbo hecho carne, la luz de tu gloria brilló ante nuestros ojos con nuevo resplandor, para que, conociendo a Dios visiblemente, él nos lleve al amor de lo invisible.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Prefazio

*Cristo luce**Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Nel mistero del Verbo incarnato è apparsa agli occhi della nostra mente la luce nuova del tuo fulgore, perché conoscendo Dio visibilmente, per mezzo di lui siamo conquistati all'amore delle realtà invisibili.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque este es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mía.

Este es el Misterio de la fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

La schola e l'assemblea:

An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia y reconoce en ella a la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Il Celebrante e i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el papa Francisco, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia en la noche santa en que la Virgen María dio a luz al Salvador del mundo. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

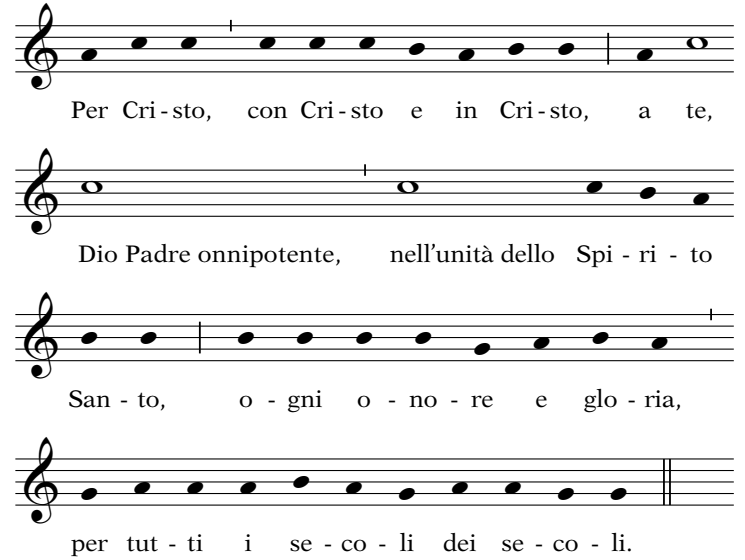
Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nella notte santissima
in cui la Vergine Maria diede al mondo il Salvatore.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

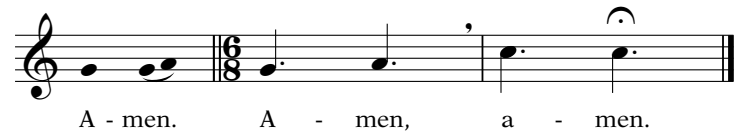
Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu
Santo, todo honor y toda gloria por los
siglos de los siglos.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITO DE LA COMUNIÓN

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

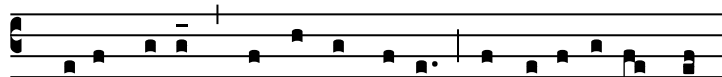
Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



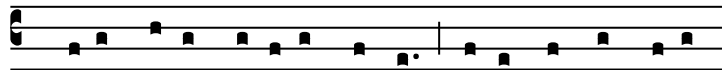
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



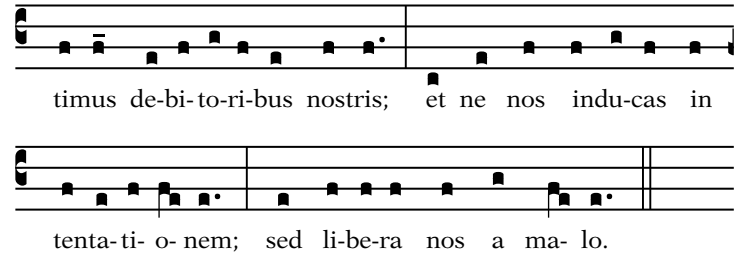
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

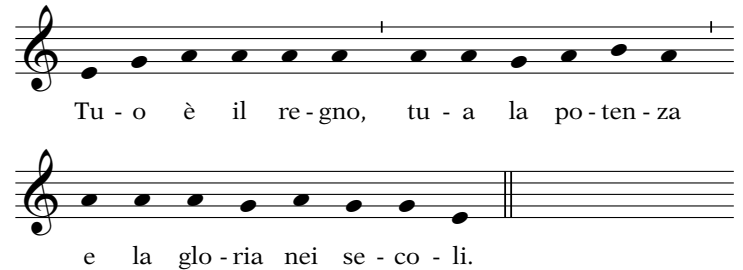


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy»; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Let us offer each other the sign of peace.

Daos fraternalmente la paz.

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:


Scambiatevi il dono della pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

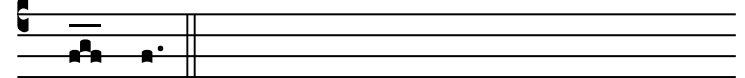


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Communion Antiphon

Antifona de comunión

On the holy mountains, from the womb before the daybreak I begot you.

Entre esplendores sagrados, yo mismo te engendré, desde el seno, antes de la aurora.

The Lord's revelation to my Master: 'Sit on my right: I will put your foes beneath your feet.'

Oráculo del Señor a mi Señor: «Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies».

The Lord will send from Zion your sceptre of power: rule in the midst of all your foes.

Desde Sión extenderá el Señor el poder de tu cetro: somete en la batalla a tus enemigos.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Sal 109, 3

VI



℞. In splendo- ri-bus sancto- rum, * ex u- te-



ro an-te lu-ci- fe- rum ge- nu- i te.

La schola:

Sal 109, 1-4

1. Dixit Dominus Domino meo: «Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum». ℞.

2. Virgam potentiae tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum. ℞.

Tra gli splendori dei santi, dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

A prince from the day of your birth on the holy mountains; from the womb before the daybreak I begot you.

«Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, entre esplendores sagrados; yo mismo te engendré, desde el seno, antes de la aurora».

The Lord has sworn an oath he will not change. 'You are a priest for ever, a priest like Melchizedek of old.'

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec.»

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

Noche de Dios, noche de paz;
claro sol brilla ya,
y los ángeles cantando están:
«Gloria a Dios, gloria al Rey eternal.»
Duerme el niño Jesús.
Duerme el niño Jesús.

3. Tecum principatus
in die virtutis tuæ,
in splendoribus sanctis,
ex utero ante luciferum genui te. **R.**

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

4. Iuravit Dominus
et non pœnitebit eum:
«Tu es sacerdos in æternum
secundum ordinem Melchisedech». **R.**

Il Signore ha giurato e non si pente: «Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedec».

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:

1. A - stro del ciel, Par - gol di - vin, mi - te a - gnel - lo
re - den - tor! Tu che i - va - ti da lun - gi so - gnar,
tu che an - ge - li - che vo - ci an - nun - ziar.
lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor.
lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
deavenly hosts sing Alleluia.
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

Noche de paz, noche de Dios;
ha bajado el Rey de amor,
desde el trono de luz celestial
a la cuna de un pobre portal.
Duerme el niño Jesús.
Duerme el niño Jesús.

Silent night, holy night!
Son of God love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
with dawn of redeeming grace.
Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.

Noche feliz de Navidad:
Viene Dios a salvar.
Nochebuena en que alumbra el Amor
El misterio escondido de Dios.
Duerme el niño Jesús.
Duerme el niño Jesús.

Prayer after Communion

Let us pray.
Grant us, we pray, O Lord our God, that
we, who are gladdened by participation
in the feast of our Redeemer's Nativity,
may through an honourable way of life
become worthy of union with him.
Who lives and reigns for ever and ever.

Oración después de la comunión

Oremos.
A cuantos celebramos alegres el naci-
miento de nuestro Redentor, concéde-
nos, Señor Dios nuestro, llegar así a la
perfecta comunión con él mediante una
vida santa.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.

Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.

Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.
Signore Dio nostro,
che ci doni la grazia di celebrare nella gioia
la nascita del redentore,
fa' che giungiamo con la santità della vita
a condividere la sua gloria.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITO DE CONCLUSIÓN

Solemn blessing

Bendición solemne

The Lord be with you.

El Señor esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

Bow down for the blessing.

Inclinaos para recibir la bendición.

May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy night, drive far from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

Dios, bondad infinita, que dispó las tinieblas del mundo con la encarnación de su Hijo y con su nacimiento glorioso iluminó esta noche santa aleje de vosotros las tinieblas del pecado y alumbre vuestros corazones con la luz de la gracia.

May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

Quien encomendó al ángel anunciar a los pastores la gran alegría del nacimiento del Salvador os llene de gozo y os haga también a vosotros mensajeros del Evangelio.

And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favour and make you sharers with the Church in heaven.

Quien por la encarnación de su Hijo reconcilió lo humano y lo divino os conceda la paz a vosotros, amados de Dios, y un día os admita entre los miembros de la Iglesia del cielo.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Il Santo Padre:

Dio infinitamente buono, che nella nascita del suo Figlio ha inondato di luce questa notte santissima, allontani da voi le tenebre del male e illumini i vostri cuori con la luce del bene.

R. Amen.

Dio, che inviò gli angeli ad annunciare ai pastori la grande gioia del Natale del Salvatore, vi ricolmi della sua beatitudine e vi faccia messaggeri del suo Vangelo.

R. Amen.

Dio, che nell'incarnazione del suo Figlio ha congiunto la terra al cielo, vi conceda il dono della sua pace e della sua benevolenza e vi renda partecipi dell'assemblea celeste.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo, descienda
sobre vosotros y os acompañe siempre.

Go forth, the Mass is ended.

Podéis ir en paz.

Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

L'immagine di Gesù Bambino, accompagnata da alcuni bambini che recano un omaggio floreale, viene portata in processione al Presepio della Basilica, dove il Santo Padre compie un atto di venerazione.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

Madre del Redentor, virgen fecunda, puerta del cielo siempre abierta, estrella del mar, ven a librar al pueblo que tropieza y se quiere levantar. Ante la admiración de cielo y tierra, engendraste a tu santo Creador, y permaneces siempre virgen. Recibe el saludo del ángel Gabriel, y ten piedad de nosotros, pecadores.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-
 li por- ta manes, et stella ma- ris, succurre cadenti, sur-
 ge- re qui cu- rat, popu- lo; tu, quæ genu- isti, na- tu- ra
 mi- ran- te, tu- um sanctum Ge- ni- to- rem, Virgo pri-
 us ac poste- ri- us, Gabri- e- lis ab o- re sumens il-
 lud Ave, pecca- to- rum mi- se- re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

From starry skies descending,
 thou comest, glorious King,
 a manger low thy bed,
 in winter's icy sting;
 O my dearest Child most holy,
 shudd'ring, trembling in the cold!
 Great God, thou lovest me!
 What suff'ring thou didst bear,
 that I near thee might be!

Desciendes de la altura,
 oh Rey del cielo,
 y en una gruta
 naces del triste suelo.
 Niño mío, de puro frío,
 yo te veo aquí temblar,
 Dios Humanado.
 ¡Y cuánto te costó
 haberme amado!

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re_ del Cie - lo__ e
 vie-ni in u - na grot - ta al fred-do, al ge - lo;__ e
 vie-ni in u - na grot - ta al fred-do, al ge - lo. O_ Bam-
 bi - no, mi-o Di - vi - no, i-o ti ve - do qui_ tre - mar... O
 Di - o be - a - to!__ Ah, quan-to ti co - stò l'a -
 ver - mi a - ma - to!__ Ah, quan-to ti co -
 stò l'a - ver - mi a - ma - to._____

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word,
yet here no robe, no fire
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee, since thou,
o Love Divine, will'st now so poor to be.

I see thee leave
thy Heavenly Father's bosom,
but whither has thy love
transported thee?

Upon a little straw
I see thee lying;
why suffer thus?
'Tis all for love of me.

Tú que formaste al mundo
con voz creadora,
Ni abrigo ni sustento
tienes ahora.

Luz divina, me fascina
y enamora tu bondad,
de amor henchido
nacer quisiste pobre y desvalido.

Tú que en el cielo
habitas de gloria lleno,
¿cómo a sufrir bajaste
sobre vil heno?

No es un sueño, dulce dueño,
es misterio de tu Amor.
En él confío pues sufriste
nomás por amor mío.

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto, quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core, dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Venid, hombres todos, que sentís el gozo de ver el gran día de paz y de amor. El Rey del cielo a Belén desciende. Venid y adoremos, venid y adoremos, venid y adoremos al Rey y Señor.

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan-tes, ve -

I solisti:



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.

La schola e l'assemblea:



Na-tum vi - de - te Re-gem an-ge - lo - rum. Ve -



ni-te ad-o - re-mus, ve - ni-te ad-o - re - mus, ve -



ni-te ad - o - re - mus Do - mi-num.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Buscando el pesebre, dejan sus rebaños Pastores que oyeron la cita de Dios. También nosotros a Belén corramos. Venid y adoremos, venid y adoremos, venid y adoremos al Rey y Señor.

El Rey de la gloria se hace siervo humilde: en la carne esconde su eterno esplendor. Un Dios se viste con pañal humilde. Venid y adoremos, venid y adoremos, venid y adoremos al Rey y Señor.

Pues duerme entre pajas, sin hogar y pobre, de un abrazo nuestro reciba el calor. Si así nos ama, nuestro amor se inflame. Venid y adoremos, venid y adoremos, venid y adoremos al Rey y Señor.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:

Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum
et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem
quis non redamaret?
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

NATIVITÀ DI GESÙ
MINIATURA PARIGINA (1225 c.)
SALTERIO DEL CAPITOLO (F. 8 R.)
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA